

The Japanese Language School Archival Project

In the Spring of 2000, the Archives continued the original efforts of Captain Roger Pineau and William Hudson, and the Archives first attempts in 1992, to gather the papers, correspondence, photographs, and records of graduates of the US Navy Japanese Language School, University of Colorado at Boulder, 1942-1946. We assemble these papers in recognition of the contributions made by JLS graduates to the War effort in the Pacific, the successful occupation of Japan, the creation of Japanese language programs across the country, and the development of cultural reconciliation programs after World War II.

Archival Donations As Tax Exemptions

It has been brought to our attention that some donors want their donation to the Archives to be used as a tax exemption. Private universities can provide such services as monetary appraisal, and can even fill out portions of the form for you.

As a public institution, the Archives, University of Colorado at Boulder Libraries, is not allowed to appraise the archival materials we receive. Such an activity places us in a conflict of interest. We can send you the blank tax form 8283 "Noncash Charitable Contributions." We will welcome any such commercial appraiser you may hire and send to examine and appraise your collection. If the majority of your collection is still in your possession and you wish an appraiser to visit you, we can provide a quick listing of your materials at the Archives. If you have any questions, as always, feel free to write or e-mail us.

Cynthia Ploucher
Student Assistant

Seidensticker Papers Come to Archives

It gives me enormous personal (as well as professional) pleasure to announce that the CU Archives have received the first installment of the papers of Edward G. Seidensticker, Professor Emeritus of Columbia University, with whom I studied at the University of Michigan in the late 60s and early 70s. I have fond memories of numerous graduate seminars on *The Tale of Genji* (Ed was working on his elegant translation during those years) and other classical texts, as well as of attending public lectures Ed presented in Ann Arbor, Chicago, and other locations.

Ed Seidensticker is a native of Colorado, a graduate of the University of Colorado, and an alumnus of the US Navy Japanese Language School (1942-43). So the Department of East Asian Languages and Civilizations, which I chair, is delighted he was willing to commemorate his long association with the University by entrusting his papers to our libraries. After service as a translator in the occupation forces in Kyushu, Ed returned to the US to earn an MA from Columbia before entering the Foreign Service, this time with the State Department arm of SCAP. He resigned in 1950 and over the next decade enrolled in graduate studies at Harvard and at Tokyo University, while also making the acquaintance of the great writers of post-war Japan, translating their work, and casting a critical eye on both US and Japanese culture. He began teaching at Sophia University in 1955 and later became Associate Professor and Professor of Japanese at Stanford and Professor of Japanese at the University of Michigan and Columbia.

Since 1986 he has been Professor Emeritus at Columbia. Author of numerous influential and widely-praised books and

articles on Japanese literature and culture, Ed is one of the leading post-war translators of Japanese literature, responsible in large part for the fame of such modern writers as Tanizaki Jun'ichiro, Mishima Yukio, and Kawabata Yasunari. He is also celebrated for producing superb translations of the *Tale of Genji* and other writings of the Heian court.

His extraordinary skill as a translator has led many, including Kawabata himself, to credit him with securing the Nobel for Kawabata. In recognition of his contributions to world reception of Japanese literature and of mutual understanding (based on real assessments of differences and commonalities) between the US and Japan, Ed has been the recipient of almost every major award given to scholars and diplomats in the US and Japan, including the National Book Award, a Citation from the Japanese Ministry of Education, the Kikuchi Kan Prize, the Japan Foundation Prize, and the Order of the Rising Sun.

The University of Colorado is honored to take responsibility for his papers. We look forward to making them accessible to students and scholars of Japanese literature and of post-war Japan-US relations. The voluminous diaries Ed kept during his career, the first shipment of Ed's papers, are now available in the Archives.

Laurel Rasplika Rodd
Professor of Japanese

Sensei Kin contacted

In hopes of reaching a large number of Sensei kin, the JLS Archival Project contacted two of the researchers who had contacted the Archives regarding the civil rights claim in 1994. Both Edward Nakamura and Patricia Kobayashi (née Miyamoto) were pleased to hear from us and seemed interested in both the archival effort and the

2001 reunion. I told both of them that the Archives is interested in documenting all sides story. I have also offered all Sensei kin free copies of the Paul Irish MA thesis on Boulder's treatment of Japanese during WWII.

Any of our readers who can remember stories about their Sensei, please send these stories to us for inclusion in *The Interpreter*.

JLS Visitors to the Archives

Since Christmas, two JLS graduates have inspected the Archives and the JLS operation. Harry Muheim was visiting family in Boulder, on his way back to California. He met David Hays at Tom's Tavern for lunch and was given a quick tour of the Archives. In February, Richard Moss, paused on a stateside trip from Ecuador via Salt Lake City to Washington, DC. He was able to make use of the convenient bus service from Denver International Airport to Boulder, spent a few hours discussing archival questions, toured the facility, then made it back to DIA for his flight. Both seemed pleased by the effort to archive the JLS materials. Unfortunately, neither came when a majority of our student staff could meet them.

Slesnick's Address

Those who wish to comment on Professor Slesnick's 3-part outline of JLS development, may write to us for inclusion in *The Interpreter*. If anyone wishes to contact the professor directly, please write to:

Mr. Irwin L. Slesnick
518 Highland Drive
Bellingham, WA 98225

Email address:

Sles1@aol.com

Telephone: (360) 733-5024

Fax: (360) 733-4321

**Fr. John Hasbrouck Had
Stroke, Is Rehabilitating in
McMinnville, OR (details over)
To Friends of Fr. John
Baptist Hasbrouck
JLS 1943**

Fr. John Baptist is now at Oakwood Country Place, a rehabilitation facility in McMinnville, Oregon (421 SE Evans, Room 307, McMinnville, OR 97128). The abbot has encouraged those of us going into McMinnville for doctor's appointments to stop by and visit him. The visits have been good for Fr. J.B. and for the monks too.

At present, his condition is still serious. He seems to

understand some communication but his attention span is short. He responds to us with some monosyllabic words (e.g. "yes", "no", "hard"). The crew at the facility provide some physical and speech therapy for him. My understanding is that progress will be very slow. Fr. J.B. will be 80 years old in June, and his age is a factor in his recovery...not to good a factor, I'm afraid.

It is very sad to see such a scholarly man disabled in this particular way. I would guess, though, that the significance of such a disability on him has not been lost to Fr. J.B. and that he is

accepting his "cross" well (there is something in his "aura" that tells me this, when I see him.)

We continue to hope for his eventual recovery and return to us. We ask your continued prayers.

*Sincerely yours in Christ,
Fr. Richard Layton, Procurator*

(503) 852-0103
fax (503) 852-7748

email:
dicklayton@trappistabbey.org

Trappist Abbey
9200 NE Abbey Road
Lafayette, OR 97127

Contact

Bruce Montgomery, Curator,
or David Hays, Archivist,
Archives,
University of Colorado at Boulder
Campus Box 184
Boulder, Colorado, 80309-0184

Phone (303) 492-7242

Fax (303) 492-3960

Email:
montgomb@spot.colorado.edu
arv@colorado.edu

Website:
[www-libraries.colorado.edu/ps/arv/
frontpage.htm](http://www-libraries.colorado.edu/ps/arv/frontpage.htm)